

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Викторовна
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2021 14:54
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a8999b1191c91af58989470470556b0c375a454e37789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

«Благовещенский государственный педагогический университет»

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

«Благовещенский государственный педагогический университет»

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ

Декан международного факультета

ФГБОУ ВО «БГПУ»

О.В. Залесская

«31» мая 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

**Профиль
«РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята
на заседании кафедры филологического
образования
(протокол № 9 от «20» мая 2021 г.)**

Благовещенск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	13
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	23
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	23
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	23
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	23
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	25
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	26

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции, получение представлений о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, получение знаний об основных моделях перевода и переводческих трансформациях, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.06).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК- 5, ОПК – 5, ПК-2:

- **УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах, индикаторами достижения которой являются:

- УК-5.1. Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой.

- УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию;

- УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей.

- **ОПК-5.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, индикаторами достижения которой являются:

- ОПК-5.1. Знает нормы русского литературного языка и основные правила использования языковых средств русского языка.

- ОПК-5.2. Использует языковые средства различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

- ОПК-5.3. Применяет нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом языке.

- ОПК 5.4. Владеет базовыми методами и приемами создания разных типов текстов на изучаемом языке ОПК.

- **ПК-2** Способен использовать базовые знания русского языка и межкультурной коммуникации для организации и реализации экскурсионной деятельности, **индикаторами** достижения которой являются:

ПК-2.1 Знает принципы организации и методики проведения экскурсий, учитывает особенности межкультурной коммуникации

ПК-2.2 Умеет разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе реализации экскурсионной деятельности

ПК-2.3 Владеет современными информационными технологиями для создания туристского продукта

ПК-2.4 Владеет навыками оформления документации и заключения договоров на оказание услуг по реализации туристского продукта

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- теоретические основы переводоведения;
- виды переводческих соответствий;
- языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка;
- систему языка, правила функционирования единиц языка в речи;
- национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру.

уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- логично строить устные и письменные высказывания с учетом грамматического строя и лексического состава языка;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах);
- пользоваться знаниями о культурных особенностях речевого поведения носителей языка в процессе общения;
- вступать в коммуникацию с другими людьми, ориентироваться в ситуации общения, строить высказывание в зависимости от коммуникативного намерения говорящего и ситуации.

владеть:

- стратегиями при конструировании и интерпретации текста, знаниями особенностей, присущих различным типам дискурсов;
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- навыками построения устного и письменного общения;
- основными методами реализации социокультурного компонента общения.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет 3 зачетных единиц (далее – ЗЕ) (108 часов):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практика перевода	3	5	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Общая трудоемкость	108	108

Аудиторные занятия	54	54
Лекции	22	22
Практические занятия	32	32
Самостоятельная работа	54	54
Вид итогового контроля	-	зачёт